

# Literatura árabe contemporánea en español, 1985-1996

Mercedes del AMO y Carmen GÓMEZ CAMARERO

BIBLID [0544-408X]. (1998) 47; 27-64

**Resumen:** Artículo sobre literatura árabe moderna de creación traducida al español entre 1985 y 1996, atendiendo a los géneros literarios, los países, las editoriales y los traductores. Se acompaña de tablas estadísticas.

**Abstract:** Survey and bibliography of modern Arabic literary translated into Spanish from 1985 until 1996, with statistical data arranged by literary genre, country, publisher, translator's name, etc.

**Palabras clave:** Literatura árabe moderna. Traducción. Bibliografía.

**Key words:** Modern Arabic literature. Translations. Bibliography.

Hemos intentado recoger todas aquellas traducciones de la literatura árabe contemporánea que han ido apareciendo en el mercado español en forma de libro, hayan sido escritas originariamente en árabe u otro idioma, siempre que sus autores fueran árabes. Creemos que el listado es bastante exhaustivo, aunque no se puede afirmar con total seguridad que no haya pasado desapercibida a nuestra atención alguna de ellas.

Este listado está compuesto por 149 títulos todos relativos a libros, ya que no se han tenido en cuenta aquellas traducciones de cuentos, fragmentos de novelas u obras teatrales, o poemas aparecidos en publicaciones periódicas, pues el estudio está destinado a intentar evaluar la incidencia en el gusto del gran público lector y no sólo en el de los especialistas.

## 1. *LOS GÉNEROS*

### 1.1. *LA NOVELA*

Si se hace un recuento del número de títulos publicados por géneros, enseguida se notará que la novela ha sido el género más traducido en los últimos diez años.

92 de las obras traducidas, es decir el 62%, son novelas. Y esto a pesar de que en 1985 no sale ninguna, sólo 1 en el 86 y 2 en el 87, siendo a partir del 89 cuando aparecen en cascada el resto, tras la concesión del Premio Nobel de Literatura al novelista egipcio Naguib Mahfuz, del que se editarán 24 novelas y 5 colecciones de cuentos.

También han sido traducidas bastantes novelas de escritores árabes de expresión francesa, inglesa, e incluso alemana (Rafik Schami). Así, 8 del marroquí Tahar Ben Jelloun (Premio Goncourt 1987), además de una colección de cuentos; 7 del libanés Amín Maalouf, y otras tales como las editadas por Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, en su mayoría argelinas.

#### 1.1.1. NOVELAS TRADUCIDAS

AMÍN, Ahmad. *Mi vida*. Trad. Juan Castilla Brazales. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1993.

AWWAD, Tawfiq Yusuf. *Los molinos de Beirut*. Trad. Montserrat Abumalham. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.

BACHA, Assem al-. *...Y algo de otros días*. Trad. Juan Jiménez. Madrid: CantArabia, 1991.

BARAKAT, Salim. *Las Plumas. Viaje sentimental al Kurdistán*. Trad. Carolina Frías Ortíz y Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1992.

BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Mi experiencia poética*. Trad. Carmen Ruiz. Madrid: CantArabia, 1986.

BEN JELLOUN, Tahar. *El niño de arena*. Trad. Alberto Villalba. Barcelona: Península, 1987.

BEN JELLOUN, Tahar. *La noche sagrada*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1988.

BEN JELLOUN, Tahar. *Un día de silencio en Tánger*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1990.

BEN JELLOUN, Tahar. *Harruda*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1991.

BEN JELLOUN, Tahar. *La reclusión solitaria*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar. *Con los ojos bajos*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1992.

BEN JELLOUN, Tahar. *Oración por el ausente*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1993.

- BEN JELLOUN, Tahar. *El hombre roto*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Anagrama, 1994.
- BERRADA, Mohammed. *El juego del olvido*. Trad. M<sup>a</sup> Isabel Lázaro Durán y Beatriz Molina Rueda. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
- CHRAIBI, Driss. *El pasado simple*. Trad. Leonor Merino e Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1994.
- CHRAIBI, Driss. *Nacimiento al alba*. Trad. Mauricio Wácquez. Madrid: Anaya/Muchnik, 1994.
- CHUKRI, Mohamed. *El pan desnudo*. Trad. Abdellah Djibilou. Barcelona: Montesinos, 1988.
- CHUKRI, Mohamed. *Tiempo de errores*. Trad. Karima Hajjaj y Malika Embarek. Madrid: Debate, 1995.
- DJEBAR, Assia. *El amor y la fantasía*. Trad. Inmaculada Jimenez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- DJEBAR, Assia. *Lejos de Medina. Hijas de Ismael*. Trad. Santiago Martín Bermúdez. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- DJEBAR, Assia. *Sombra sultana*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- FERDI, Said. *Un niño en la guerra*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- GUITANI, Gamal el-. *Zaini Barakat*. Trad. Milagros Nuin Monreal. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.
- HABIBI, Emile. *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición de Said, padre de las calamidades, el pesoptimista*. Trad. Leonor Martínez. Barcelona: Muchnik Editores, 1990.
- HABIBI, Emile. *Pecados*. Trad. María Jesús Carnicero. Madrid: Anaya/Mario Muchnik, 1993.
- HAQQÎ, Yahyà. *La lámpara de Umm Hâsim*. Trad. Braulio Justel Calabozo. Madrid: IEEI, 1993.
- HIMMICH, Salem. *El loco del poder*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1996.
- IBRAHIM, Sonallah. *El comité*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1991.
- JARRAT, Edwar al-. *Aleandría: tierra de azafrán*. Trad. Carolinas Frías Ortiz. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1992.

- KANAFANI, Gassan. *Umm Sa´ad*. Trad. M. Abdallah el-Gueadi. Madrid: Al-Hadaf, 1988.
- KANAFANI, Gassan. *Hombres al sol. Lo que os queda y Umm Saad*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1991.
- KHALIFEH, Sahar. *Cactus*. Trad. Javier Barreda. Tafalla: Txalaparta, 1994.
- LAABI, Abdellatif. *El camino de las ordalías*. Trad. Víctor Luis Gómez Salvador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- MAALOUF, Amín. *León el Africano*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego Urrutia y M<sup>a</sup> Isabel Reverte Cejudo. Madrid: Alianza, 1988.
- MAALOUF, Amín. *Las cruzadas vistas por los árabes*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego y M<sup>a</sup> Isabel Reverte. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Samarcanda*. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Los jardines de la luz*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1991.
- MAALOUF, Amín. *La Roca de Tanios*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- MAALOUF, Amín. *El primer siglo después de Béatrice*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- MAALOUF, Amín. *Las escalas de Levante*. Trad. Federico Romero Portilla. Madrid: Alianza Editorial, 1996.
- MADINI, Ahmed el-. *Funerales*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1995.
- MAHFUZ, Naguib. *El callejón de los milagros*. Trad. Helena Valentí. Barcelona: Alcor, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Amor bajo la lluvia*. Trad. Mercedes del Amo. Madrid: CantArabia, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Miramar*. Trad. Magdalena Martínez. Barcelona: Icaria, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Veladas del Nilo*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *La ausencia*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Principio y fin*. Trad. Marcelino Villegas. Madrid: IHAC, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El espejismo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Plaza y Janés, 1989.

- MAHFUZ, Naguib. *Hijos de nuestro barrio*. Trad. Grupo de Madrid. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Entre dos Palacios*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El Palacio del Deseo*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *El Cairo Nuevo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *La epopeya de los miserables*. Trad. Yolanda González. Madrid: Libertarias, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *La azucarera*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *El ladrón y los perros*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *Las codornices y el otoño*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *El mendigo*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.
- MAHFUZ, Naguib. *Un señor muy respetable*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *El día en que asesinaron al líder*. Trad. María Luisa Prieto. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *Rhadopis. Una cortesana del Antiguo Egipto*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *La batalla de Tebas. Egipto contra los hicsos*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1995.
- MAHFUZ, Naguib. *Akhenaton. El rey hereje*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *Las noches de las mil y una noches*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *La maldición de Ra. Keops y la gran pirámide*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *El viaje del hijo de Fatuma*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- MALEH, Edmond A. *Recorrido inmóvil*. Madrid: Libertarias, 1989.
- MASADI, Mahmud el-. *Nos lo contó Abu Hurayra*. Trad. Santiago Martínez de Francisco. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.

- MATWI, Mohamed Larusi al-. *Las moras amargas*. Trad. Manuel Montesinos Moreno. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.
- MELLAH, Fawzi. *El cónclave de las plañideras*. Barcelona: Montesinos, 1989.
- MERNISSI, Fatima. *Sueños en el umbral*. Trad. Ángela Pérez. Barcelona: Muchnik Editores, 1995.
- MINA, Hanna. *El ancla*. Trad. Clara Thomas. Madrid: CantArabia, 1988.
- MRABET, Mohamed. *Mira y corre*. Trad. Marisol de Mora. Barcelona: Anagrama, 1991.
- MUNIF, Abderramán. *Memoria de una ciudad. Una infancia en Ammán*. Trad. Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.
- QUAÏD, Youssef al-. *Masri, el hombre del Delta*. Trad. Teresa Clavel. Barcelona: Noguer y Caralt Editores, 1994.
- RIHÂNÎ, Amîn al-. Vol.II: *Al-Magrib al-Aqsâ. Nûr al-Andalus*. De *Un testigo árabe del siglo XX: Amîn al-Rihânî en Marruecos y en España (1939)*. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Madrid: CantArabia/UAM, 1993.
- SAADAWI, Nawal. *Mujer en punto cero*. Trad. Patrocinio López Herrada. Granada: NOH, 1989.
- SAADAWI, Nawal. *Memorias de la cárcel de mujeres*. Trad. María Corniero. Madrid: horas y HORAS, 1995.
- SAADAWI, Nawal. *La caída del Imán*. Trad. Adelaida R. Gómez. Barcelona: Seix Barral, 1995.
- SAADAWI, Nawal. *Dios muere a orillas del Nilo*. Trad. Juan Andrés Iglesias. Barcelona: Herder, 1996.
- SALIH, Tayyib. *Dos novelas sudanesas*. Trad. Milagros Nuín. Madrid: CantArabia, 1987.
- SALIH, Tayyib. *Epoca de emigración al norte*. Trad. M<sup>a</sup> Luisa Cavero. Barcelona: Alcor, 1990.
- SCHAMI, Rafik. *Un puñado de estrellas*. Trad. José Miguel Rodríguez Clemente. Madrid: Alfaguara, 1989.
- SCHAMI, Rafik. *Narradores de la noche*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1990.
- SCHAMI, Rafik. *El honesto mentiroso*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1994.
- SCHAMI, Rafik. *Viaje entre la noche y la mañana*. Trad. Carlos Fortea. Madrid: Siruela, 1996.
- SÉNAC, Jean. *Bosquejo del padre*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.

- SERHANE, Abdelhak. *Mesauda*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- SHAYKH, Hanan al-. *Mujeres de arena y mirra*. Trad. Pau Todó y Lluís M<sup>a</sup> Todó. Barcelona: Ediciones de Bronce, 1996.
- SULAYMAN, Nabil. *No llores, Qais*. Trad. Belén Fernández del Pino y Malek Sahioni. Madrid: CantArabia, 1994.
- TAMIR, Zakariya. *El Trueno (al-Ra`d)*. *Estudio y traducción*. Trad. Mercedes Aragón Huerta. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1995.
- TLILI, Mustapha. *La montaña del león*. Trad. Fernando Meler. Barcelona: Muchnik Editores, 1996.
- ZIYADA, Jalid. *Viernes y domingos*. Trad. Nieves Paradela Alonso. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.

## 1.2. EL CUENTO

Asimismo, han aparecido 32 colecciones de cuentos que se deben a escritores de los países siguientes: Marruecos, Iraq, Egipto, Palestina, Líbano, Argelia y Túnez. La mayor parte de ellas han sido traducidas directamente desde el árabe.

### 1.2.1. COLECCIONES DE CUENTOS TRADUCIDAS

- ANTOLOGIA. *Antología del cuento iraquí actual*. Trad. Luz García Castañón. Bagdad: Dar al-Ma`mun, 1988.
- ANTOLOGIA. *Antología de relatos marroquíes*. Trad. M<sup>a</sup> Isabel Lázaro y Beatriz Molina y otros. Murcia: Universidad, 1990.
- ATLAS. *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985.
- BEN JELLOUN, Tahar. *El ángel ciego*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1994.
- BENNUNA, Janata. *El espejo acusador. Retrato de una mujer marroquí*. Trad. Guadalupe Sáiz Muñoz. Granada: Universidad, 1991.
- BENNUNA, Janata y TABI`A, Rafiqat al-. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Trad. Guadalupe Sáiz Muñoz. Granada: Impredisur, 1991.
- CUENTOS. *Cuentos saharauis*. Trad. Carme Aris y Lluïsa Cladellas. Madrid: Anaya, 1991.
- CUENTOS. *Cuentos del desierto*. Trad. Cristófol Carrió i Villalonga. Palma de Mallorca: Miquel Font, 1989.
- CUENTOS. *Cuentos árabes. Abdel-Rahman Mayid al-Rubay`i. Isabelle Eberhardt. Popular. Naguib Mahfuz. Muhammad Shukri. Gassan Kanafani. Tahar Ben Jelloun*. Trad. María Luisa Prieto, Marcelino Villegas, María J. Viguera,

- Pedro Martínez Montávez, Carmen Ruiz, Alberto Villalba y Julia Escobar. Madrid: Editorial Popular, 1992.
- CHAKOR, Mohamed y Jacinto LÓPEZ GORGÉ. *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Ubago, 1985.
- DIB, Mohammed. *En el café*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- EBERHARDT, Isabelle. *País de arena: relatos argelinos*. Trad. Inmaculada Jiménez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: La Torre, 1988.
- HUGHES, Richard. *En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos*. Trad. J. La Cruz. Madrid: Alfaguara, 1989.
- KANAFANI, Gassan. *Tres hojas de Palestina y otros relatos*. Trad. M. Abdallah el-Geadí. Madrid: Orígenes, 1989.
- KANAFANI, Gassan. *Un mundo que no es nuestro. Relatos*. Trad. María Luisa Prieto y Aránzazu Urquiza. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- KHEMIR, Nacer. *El cuento de los contadores de cuentos*. Trad. Agustín López y M. Tabuyo. Barcelona: Crítica, 1987.
- LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí* (versión de J. Laabi). Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: IHAC, 1988. Segunda edición.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos para contar*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Historias de nuestro barrio*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Dialogadas*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: Alianza, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. María Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Barcelona: Edhasa, 1993. Tercera edición.
- MAMMERI, Moulud. *Cuentos Bereberes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.
- MERNISSI, Fátima. *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. 1990.
- NALUTI, Arusiyya; BEN AL-SHAYJ, Hayat; DHABAB, Nafila; AL-SID, Naima. *Voces de mujer desde Túnez (Cuentos)*. *Antología*. Trad. Rosario Montoro Murillo. Madrid: Talasa, 1994.
- NUAYMA, Mijail. *Erase una vez*. Trad. Montserrat Abumalham. Sabadell: AUSA, 1989.

- RUBAY'I, Abd al-Rahman Magid al-. *El secreto del agua y otros cuentos*. Trad. M<sup>a</sup> Luisa Prieto. Madrid: Alba, 1986.
- TEKERLI, Fuad. *La cara oculta y cinco relatos*. Trad. Salvador Peña. Madrid: CantArabia, 1988.
- YAMIL. *Yamil y Yamila*. Trad. Carmen Ruiz Bravo. Madrid: Magisterio Español, 1985.
- ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo. El zorro que viene y va*. Trad. Rosario Montoro y Carmen Ruiz. Madrid: CantArabia, 1992.
- ZAYYAT, Latifa al-. *La vejez y otros relatos*. Trad. Dolores del Mar Padilla González. Granada: NOH, 1990.

### 1.3. LA POESÍA

La poesía está representada con 20 diwanes: dos del poeta egipcio Salah Abd al-Sabur, 4 del iraquí Abd al-Wahhab al-Bayati, el resto corresponden a poetas de Siria, Palestina, Túnez, Egipto, Marruecos y Arabia Saudí, e incluso encontramos cuatro antologías poéticas. Al contrario de lo referente a la novela, no se han traducido diwanes que no hayan sido gestados en árabe.

#### 1.3.1. POESÍA TRADUCIDA

- ABD AL-SABUR, Salah. *La gente en mi país*. Trad. Mercedes del Amo, Akram Du-l-Nun. Granada: NOH, 1990.
- ABD AL-SABUR, Salah. *Navegar en la memoria*. Trad. Rosa Isabel Martínez Lillo. Madrid: CantArabia-IEEI, 1990.
- ABU SALMA. *Verso en llamas*. Trad. M. Abdellah el-Gueadi. Madrid: Ayuso, 1989.
- ADONIS (Ali Ahmad Said). *Epitafio para Nueva York. Marrakech/Fez*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- ADONIS. *Libro de las huidas y mudanzas por los climas del día y de la noche*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- ADONIS. *Homenajes*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Amor más grande que yo mismo*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: Asociación de Amistad Hispano-Árabe, 1985.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Escrito en el barro*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Libro de la pobreza y de la revolución*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ayuso, 1989.

- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Autobiografía del ladrón del fuego*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1991.
- DARWISH, Mahmud. *Desde Palestina*. Trad. José Martín Arancibia y Kadhim Jihad. Barcelona: Libertarias, 1989.
- GACELA. *Gacela de al-Andalus*. Trad. Pedro Martínez Montávez y Rosa Isabel Martínez Lillo. Málaga: Ateneo de Málaga, 1992.
- POESIA. *Poesía árabe actual*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Málaga: Litoral, 1985.
- POESIA. *Poesía tunecina contemporánea (1956-1990)*. Trad. Josefina Veglison Elías de Molíns. Universidad de Valencia, 1993.
- QABBANI, Nizar. *Tú, amor*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: CantArabia, 1987.
- QABBANI, Nizar. *Poemas amorosos árabes*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: IHAC, 1990.
- QUINCE. *Quince siglos de poesía árabe*. Trad. Pedro Martínez Montávez y otros. Málaga: Litoral, 1989.
- QURASHI, Hasan Abdallah al-. *Antología poética*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1989.
- SABBAG, Muhammad al-. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Trad. Jacinto López Gogé. Madrid: Rialp, 1990.
- SURUR, Naguib. *Hacer imprescindible lo que es necesario (poesía)*. Trad. Santiago Alba y Javier Barreda. Madrid: CantArabia, 1993.

#### 1.4. EL TEATRO

El teatro es el género menos traducido, siendo el autor preferido de los traductores el egipcio Tawfiq al-Hakim: cinco de sus obras pueden ser conocidas en español, además de la del sirio Muhammad al-Magut. Todas ellas han sido traducidas desde la lengua árabe.

- HAKIM, Tawfiq al-. *El teatro de la sociedad*. Trad. Juan Ortega Marín. Granada: Universidad, 1987.
- HAKIM, Tawfiq al-. *Las manos delicadas y Hacia una vida mejor*. Trad. María Antonia Martínez Núñez. Granada: Impredisur, 1991.
- HAKIM, Tawfiq al-; MAHFUZ, Naguib; RUSHDI, Rashad y YUSUF, Abd al-Tawwab. *El teatro egipcio a escena. Cuatro dramaturgos, cuatro obras*. Trad. Pilar Lirola Delgado. Granada: Impredisur, 1991.
- HAKIM, Tawfiq al-. *Comida para todos. Obra teatral en tres actos*. Trad. Ana Labarta. Córdoba: Universidad, 1995.

MAGUT, Muhammad al-. *El mamarracho*. Trad. Waleed Saleh Alkhalifa y Raquel de Dios Mesa. Motril: Ayuntamiento, 1992.

## 2. LOS PAÍSES

### 2.1. EGIPTO

El mayor esfuerzo traductor se ha realizado con respecto a la literatura egipcia. Esto no ha de extrañar por dos motivos: fue el primer país que comenzó y asentó el Renacimiento Literario, y por tanto se convirtió en el modelo a seguir por el resto de la zona. Además, el Premio Nobel de 1988, concedido a un novelista egipcio prácticamente desconocido en España, supuso que se despertara el interés, además de por este escritor, por toda la literatura egipcia y árabe en general.

Por consiguiente, Egipto cuenta con 47 obras de todos los géneros; de las cuales, 29 son de Mahfuz; Tawfiq al-Hakim le sigue con cuatro obras, las mismas traducidas de Nawal al-Saadawi y dos del poeta Salah Abd al-Sabur. El resto pertenecen a Gamal al-Guitani, Ahmad Amin, Yahyà Haqqi, Youssef al-Quaid, Amín al-Rihani, Sulayman al-Nabil, Latifa al-Zayyat, Sonallah Ibrahim, Edwar al-Jarrat y Naguib Surur.

ABD AL-SABUR, Salah. *La gente en mi país*. Trad. Mercedes del Amo, Akram Du-l-Nun. Granada: NOH, 1990.

ABD AL-SABUR, Salah. *Navegar en la memoria*. Trad. Rosa Isabel Martínez Lillo. Madrid: CantArabia-IEEI, 1990.

AMÍN, Ahmad. *Mi vida*. Trad. Juan Castilla Brazales. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1993.

CUENTOS. *Cuentos árabes. Abdel-Rahman Mayid al-Rubay`i. Isabelle Eberhardt. Popular. Naguib Mahfuz. Muhammad Shukri. Gassan Kanafani. Tahar Ben Jelloun*. Trad. María Luisa Prieto, Marcelino Villegas, María J. Viguera, Pedro Martínez Montávez, Carmen Ruiz, Alberto Villalba y Julia Escobar. Madrid: Editorial Popular, 1992.

GUITANI, Gamal el-. *Zaini Barakat*. Trad. Milagros Nuin Monreal. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.

HAKIM, Tawfiq al-. *El teatro de la sociedad*. Trad. Juan Ortega Marín. Granada: Universidad, 1987.

HAKIM, Tawfiq al-. *Las manos delicadas y Hacia una vida mejor*. Trad. María Antonia Martínez Núñez. Granada: Impredisur, 1991.

HAKIM, Tawfiq al-; MAHFUZ, Naguib; RUSHDI, Rashad y YUSUF, Abd al-Tawwab. *El teatro egipcio a escena. Cuatro dramaturgos, cuatro obras*. Trad. Pilar Lirola Delgado. Granada: Impredisur, 1991.

- HAKIM, Tawfiq al-. *Comida para todos. Obra teatral en tres actos*. Trad. Ana Labarta. Córdoba: Universidad, 1995.
- HAQQÎ, Yahyà. *La lámpara de Umm Hâsim*. Trad. Braulio Justel Calabozo. Madrid: IEEI, 1993.
- IBRAHIM, Sonallah. *El comité*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1991.
- JARRAT, Edwar al-. *Alejandro: tierra de azafrán*. Trad. Carolinas Frías Ortiz. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1992.
- MAHFUZ, Naguib. *El callejón de los milagros*. Trad. Helena Valentí. Barcelona: Alcor, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Amor bajo la lluvia*. Trad. Mercedes del Amo. Madrid: CantArabia, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Miramar*. Trad. Magdalena Martínez. Barcelona: Icaria, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Veladas del Nilo*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *La ausencia*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Principio y fin*. Trad. Marcelino Villegas. Madrid: IHAC, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El espejismo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Plaza y Janés, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Hijos de nuestro barrio*. Trad. Grupo de Madrid. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Entre dos Palacios*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El Palacio del Deseo*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *El Cairo Nuevo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *La epopeya de los miserables*. Trad. Yolanda González. Madrid: Libertarias, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *La azucarera*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *El ladrón y los perros*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *Las codornices y el otoño*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *El mendigo*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.

- MAHFUZ, Naguib. *Un señor muy respetable*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *El día en que asesinaron al líder*. Trad. María Luisa Prieto. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *Rhadopis. Una cortesana del Antiguo Egipto*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *La batalla de Tebas. Egipto contra los hicsos*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1995.
- MAHFUZ, Naguib. *Akhenaton. El rey hereje*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *Las noches de las mil y una noches*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *La maldición de Ra. Keops y la gran pirámide*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *El viaje del hijo de Fatuma*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: IHAC, 1988. Segunda edición.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos para contar*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Historias de nuestro barrio*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Dialogadas*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: Alianza, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. María Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Barcelona: Edhasa, 1993. Tercera edición.
- QUAÏD, Youssef al-. *Masri, el hombre del Delta*. Trad. Teresa Clavel. Barcelona: Noguer y Caralt Editores, 1994.
- RIHÂNÎ, Amîn al-. Vol.II: *Al-Magrib al-Aqsâ. Nûr al-Andalus. De Un testigo árabe del siglo XX: Amîn al-Rihânî en Marruecos y en España (1939)*. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Madrid: CantArabia/UAM, 1993.
- SAADAWI, Nawal. *Mujer en punto cero*. Trad. Patrocinio López Herrada. Granada: NOH, 1989.
- SAADAWI, Nawal. *Memorias de la cárcel de mujeres*. Trad. María Corniero. Madrid: horas y HORAS, 1995.
- SAADAWI, Nawal. *La caída del Imán*. Trad. Adelaida R. Gómez. Barcelona: Seix Barral, 1995.
- SAADAWI, Nawal. *Dios muere a orillas del Nilo*. Trad. Juan Andrés Iglesias. Barcelona: Herder, 1996.

- SURUR, Naguib. *Hacer imprescindible lo que es necesario (poesía)*. Trad. Santiago Alba y Javier Barreda. Madrid: CantArabia, 1993.
- ZAYYAT, Latifa al-. *La vejez y otros relatos*. Trad. Dolores del Mar Padilla González. Granada: NOH, 1990.

## 2.2. MARRUECOS

Le siguen en importancia numérica las obras de escritores marroquíes (31), si bien es cierto que la mayoría de las traducciones corresponden a escritores de expresión francesa (14). Entre los autores más solicitados, destacan Tahar Ben Jelloun (el más traducido con 9 de sus obras), aunque también Fatima Mernissi y Driss Chraïbi; este último, recuperado recientemente para el público español. De entre los escritores marroquíes de expresión árabe, resulta quizá interesante señalar que aquellos que utilizan el género narrativo del cuento son más traducidos al español, formando generalmente parte de una antología. Sin embargo, en los últimos años se aprecia una tímida presencia de novelas marroquíes producidas en lengua árabe: es el caso de Muhammad Berrada, Salem Himmich, Mohamed Chukri, Ahmed al-Madini o Muhammad Zafzaf. Los relatos (11) y las novelas (20) son las escogidas preferentemente por los traductores, mientras que sólo un diwan de poesía ha sido traducido: el de Muhammad al-Sabbag.

- ANTOLOGIA. *Antología de relatos marroquíes*. Trad. M<sup>a</sup> Isabel Lázaro y Beatriz Molina y otros. Murcia: Universidad, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar. *El niño de arena*. Trad. Alberto Villalba. Barcelona: Península, 1987.
- BEN JELLOUN, Tahar. *La noche sagrada*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1988.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Un día de silencio en Tánger*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Harruda*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1991.
- BEN JELLOUN, Tahar. *La reclusión solitaria*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1992.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Con los ojos bajos*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1992.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Oración por el ausente*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1993.
- BEN JELLOUN, Tahar. *El hombre roto*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Anagrama, 1994.

- BEN JELLOUN, Tahar. *El ángel ciego*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1994.
- BERRADA, Mohammed. *El juego del olvido*. Trad. M<sup>a</sup> Isabel Lázaro Durán y Beatriz Molina Rueda. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
- CUENTOS. *Cuentos árabes. Abdel-Rahman Mayid al-Rubay`i. Isabelle Eberhardt. Popular. Naguib Mahfuz. Muhammad Shukri. Gassan Kanafani. Tahar Ben Jelloun*. Trad. María Luisa Prieto, Marcelino Villegas, María J. Viguera, Pedro Martínez Montávez, Carmen Ruiz, Alberto Villalba y Julia Escobar. Madrid: Editorial Popular, 1992.
- CUENTOS. *Cuentos saharauis*. Trad. Carme Aris y Lluïsa Cladellas. Madrid: Anaya, 1991.
- CHAKOR, Mohammed y Jacinto LÓPEZ GORGÉ. *Antología de relatos marroquíes en lengua española*. Granada: Ubago, 1985.
- CHRAIBI, Driss. *El pasado simple*. Trad. Leonor Merino e Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1994.
- CHRAIBI, Driss. *Nacimiento al alba*. Trad. Mauricio Wácquez. Madrid: Anaya/Muchnik, 1994.
- CHUKRI, Mohamed. *El pan desnudo*. Trad. Abdellah Djibilou. Barcelona: Montesinos, 1988.
- CHUKRI, Mohamed. *Tiempo de errores*. Trad. Karima Hajjaj y Malika Embarek. Madrid: Debate, 1995.
- GIL GRIMAU, Rodolfo e IBN AZZUZ. *Que por la rosa roja corrió mi sangre*. Madrid: La Torre, 1988.
- HIMMICH, Salem. *El loco del poder*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1996.
- HUGHES, Richard. *En el regazo del Atlas: cuentos de Marruecos*. Trad. J. La Cruz. Madrid: Alfaguara, 1989.
- LAABI, Abdellatif. *El camino de las ordalías*. Trad. Víctor Luis Gómez Salvador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí* (versión de J. Laabi). Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- MADINI, Ahmed el-. *Funerales*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1995.
- MALEH, Edmond A. el-. *Recorrido inmóvil*. Madrid: Libertarias, 1989.
- MERNISSI, Fátima. *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- MERNISSI, Fatima. *Sueños en el umbral*. Trad. Ángela Pérez. Barcelona: Muchnik Editores, 1995.

- MRABET, Mohamed. *Mira y corre*. Trad. Marisol de Mora. Barcelona: Anagrama, 1991.
- SABBAG, Muhammad al-. *Del fuego y de la luna y otros poemas*. Trad. Jacinto López Gorgé. Madrid: Rialp, 1990.
- SERHANE, Abdelhak. *Mesauda*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo. El zorro que viene y va*. Trad. Rosario Montoro y Carmen Ruiz. Madrid: CantArabia, 1992.

### 2.3. SIRIA

El número de obras sirias traducidas alcanza las 15, prácticamente todas ellas escritas en árabe, salvo las 4 novelas de Rafik Schami, traducidas desde el alemán, y la obra de Salim Barakat. Los géneros a las que pertenecen son la novela (9), la poesía (5) y el teatro (1). Los novelistas: Hanna Mina, Assem al-Bacha, Nabil Sulayman y Zakariya Tamir. Por otra parte, Adonis y Nizar Qabbani son los poetas elegidos, traducidos por Federico Arbós y Pedro Martínez Montávez respectivamente; y Muhammad al-Magut, el autor de la pieza teatral traducida

- ADONIS (Ali Ahmad Said). *Epitafio para Nueva York. Marrakech/Fez*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- ADONIS. *Libro de las huidas y mudanzas por los climas del día y de la noche*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- ADONIS. *Homenajes*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- BARAKAT, Salim. *Las Plumas. Viaje sentimental al Kurdistán*. Trad. Carolina Frías Ortíz y Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1992.
- MAGUT, Muhammad al-. *El mamarracho*. Trad. Waleed Saleh Alkhalifa y Raquel de Dios Mesa. Motril: Ayuntamiento, 1992.
- MINA, Hanna. *El ancla*. Trad. Clara Thomas. Madrid: CantArabia, 1988.
- QABBANI, Nizar. *Tú, amor*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: CantArabia, 1987.
- QABBANI, Nizar. *Poemas amorosos árabes*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: IHAC, 1990.
- SCHAMI, Rafik. *Un puñado de estrellas*. Trad. José Miguel Rodríguez Clemente. Madrid: Alfaguara, 1989.
- SCHAMI, Rafik. *Narradores de la noche*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1990.

- SCHAMI, Rafik. *El honesto mentiroso*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1994.
- SCHAMI, Rafik. *Viaje entre la noche y la mañana*. Trad. Carlos Fortea. Madrid: Siruela, 1996.
- SULAYMAN, Nabil. *No llores, Qais*. Trad. Belén Fernández del Pino y Malek Sahioni. Madrid: CantArabia, 1994.
- TAMIR, Zakariya. *El Trueno (al-Ra`d). Estudio y traducción*. Trad. Mercedes Aragón Huerta. Cádiz: Universidad de Cádiz, 1995.

#### 2.4. LÍBANO

Líbano aparece con 11 obras: 7 de ellas del escritor de expresión francesa Amin Maalouf, que han sido todo un éxito en España, sobre todo la primera en aparecer, *León, el africano*; todas ellas se han editado en Alianza Editorial. Traducida desde el inglés, encontramos la novela de la escritora Hanan al-Shaykh. Las correspondientes a expresión árabe son la obra de Tawfiq Yusuf Awwad, y una colección de cuentos de Mijail Nuayma, ambas traducidas por Montserrat Abumalham; y de publicación muy reciente, una novela de Jalid Ziyada, traducida por Nieves Paradela.

- AWWAD, Tawfiq Yusuf. *Los molinos de Beirut*. Trad. Montserrat Abumalham. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.
- MAALOUF, Amín. *León el Africano*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego Urrutia y M<sup>a</sup> Isabel Reverte Cejudo. Madrid: Alianza, 1988.
- MAALOUF, Amín. *Las cruzadas vistas por los árabes*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego y M<sup>a</sup> Isabel Reverte. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Samarcanda*. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Los jardines de la luz*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1991.
- MAALOUF, Amín. *La Roca de Tanios*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- MAALOUF, Amín. *El primer siglo después de Béatrice*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- MAALOUF, Amín. *Las escalas de Levante*. Trad. Federico Romero Portilla. Madrid: Alianza Editorial, 1996.
- NUAYMA, Mijail. *Erase una vez*. Trad. Montserrat Abumalham. Sabadell: AUSA, 1989.
- SHAYKH, Hanan al-. *Mujeres de arena y mirra*. Trad. Pau Todó y Lluís M<sup>a</sup> Todó. Barcelona: Ediciones de Bronce, 1996.

ZIYADA, Jalid. *Viernes y domingos*. Trad. Nieves Paradelo Alonso. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.

## 2.5. PALESTINA

Palestina está representada con 9 títulos, tanto de novela (5), como cuento (2), y poesía (2). Tres de ellos traducidas por Muhammad Abdellah el-Gueadi. Los autores son Emile Habibi, con dos de sus obras traducidas, la escritora Sahar Khalifa, Gassan Kanafani y sus relatos, y los poetas Mahmud Darwish y Abu Salma.

ABU SALMA. *Verso en llamas*. Trad. M. Abdellah el-Gueadi. Madrid: Ayuso, 1989.

DARWISH, Mahmud. *Desde Palestina*. Trad. José Martín Arancibia y Kadhim Jihad. Barcelona: Libertarias, 1989.

HABIBI, Emile. *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición de Said, padre de las calamidades, el pesoptimista*. Trad. Leonor Martínez. Barcelona: Muchnik Editores, 1990.

HABIBI, Emile. *Pecados*. Trad. María Jesús Carnicero. Madrid: Anaya/Mario Muchnik, 1993.

KANAFANI, Gassan. *Umm Sa'ad*. Trad. M. Abdallah el-Gueadi. Madrid: Al-Haddad, 1988.

KANAFANI, Gassan. *Tres hojas de Palestina y otros relatos*. Trad. M. Abdallah el-Gueadi. Madrid: Orígenes, 1989.

KANAFANI, Gassan. *Un mundo que no es nuestro. Relatos*. Trad. María Luisa Prieto y Aránzazu Urquiza. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.

KANAFANI, Gassan. *Hombres al sol. Lo que os queda y Umm Saad*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias/Prodhufo, 1991.

KHALIFEH, Sahar. *Cactus*. Trad. Javier Barreda. Tafalla: Txalagosta, 1994.

## 2.6. IRAQ

La literatura iraquí traducida se limita a 8 títulos publicados, de los cuales, sólo uno toma la forma de novela: se trata de una especie de biografía del poeta al-Bayati; en cambio son tres las colecciones de cuentos: dos de ellas dedicadas a dos autores, Abd al-Rahman Mayid al-Ruba'i y Fuad Tekerli, mientras que la restante es una antología exclusivamente dedicada al cuento iraquí actual. La poesía comprende los restantes títulos, siendo cuatro diwanes de Abd al-Wahhab al-Bayati los traducidos. Merece destacarse la ausencia de literatura iraquí traducida al español en los últimos años, pues todas las obras mencionadas han aparecido entre 1988 y 1991.

- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Amor más grande que yo mismo*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: Asociación de Amistad Hispano-Árabe, 1985.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Escrito en el barro*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Libro de la pobreza y de la revolución*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ayuso, 1989.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Autobiografía del ladrón del fuego*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1991.
- RUBAY'I, Abd al-Rahman Magid al-. *El secreto del agua y otros cuentos*. Trad. M<sup>a</sup> Luisa Prieto. Madrid: Alba, 1986.
- TEKERLI, Fuad. *La cara oculta y cinco relatos*. Trad. Salvador Peña. Madrid: CantArabia, 1988.

### 2.7. TÚNEZ

Túnez cuenta en español con 8 títulos: 3 novelas, 2 colecciones de cuentos y una antología de poesía contemporánea. Las novelas son muy recientes, publicadas en España en 1996: *Nos lo contó Abu Hurayra* de Mahmud al-Masadi y *Las moras amargas* de Mohamed Larusi al-Matwi, traducidas desde la lengua árabe, y *La montaña del león* de Mustapha Tlili, de expresión francesa. También reciente, de 1994, es una antología de cuentos escritos por mujeres, traducidos por Rosario Montoro.

- KHEMIR, Nacer. *El cuento de los contadores de cuentos*. Trad. Agustín López y M. Tabuyo. Barcelona: Crítica, 1987.
- MASADI, Mahmud el-. *Nos lo contó Abu Hurayra*. Trad. Santiago Martínez de Francisco. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- MATWI, Mohamed Larusi al-. *Las moras amargas*. Trad. Manuel Montesinos Moreno. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.
- MELLAH, Fawzi. *El cónclave de las plañideras*. Barcelona: Montesinos, 1989.
- NALUTI, Arusiyya; BEN AL-SHAYJ, Hayat; DHABAB, Nafila; AL-SID, Naima. *Voces de mujer desde Túnez (Cuentos)*. Antología. Trad. Rosario Montoro Murillo. Madrid: Talasa, 1994.
- POESÍA. *Poesía tunecina contemporánea (1956-1990)*. Trad. Josefina Veglison Elías de Molíns. Universidad de Valencia, 1993.
- SÉNAC, Jean. *Bosquejo del padre*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- TLILI, Mustapha. *La montaña del león*. Trad. Fernando Meler. Barcelona: Muchnik Editores, 1996.

## 2.8. ARGELIA

De Argelia se han traducido 8 obras (5 novelas y 3 colecciones de cuentos), todas ellas de expresión francesa, pertenecientes a Assia Djebar, Said Ferdi, Isabelle Eberhardt, Jean Sénac y Mohammed Dib.

- DJEBAR, Assia. *El amor y la fantasía*. Trad. Inmaculada Jiménez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- DJEBAR, Assia. *Lejos de Medina. Hijas de Ismael*. Trad. Santiago Martín Bermúdez. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- DJEBAR, Assia. *Sombra sultana*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- DIB, Mohammed. *En el café*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- EBERHARDT, Isabelle. *País de arena: relatos argelinos*. Trad. Inmaculada Jiménez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- FERDI, Said. *Un niño en la guerra*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- MAMMERY, Moulud. *Cuentos Bereberes*. Madrid: Espasa-Calpe, 1991.
- SÉNAC, Jean. *Bosquejo del padre*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.

## 2.9. SUDÁN

Hay que destacar la pequeña, pero importante, muestra de la literatura sudanesa. Son dos novelas de Tayyib Salih, uno de los escritores árabes más renombrados en la actualidad, con toda justicia. Las traductoras son Milagros Nuín de *Dos novelas sudanesas* y María Luisa Cavero de *Época de emigración al norte*, y las editoriales, CantArabia y Alcor.

- SALIH, Tayyib. *Dos novelas sudanesas*. Trad. Milagros Nuín. Madrid: CantArabia, 1987.
- SALIH, Tayyib. *Época de emigración al norte*. Trad. M<sup>a</sup> Luisa Cavero. Barcelona: Alcor, 1990.

## 2.10. ARABIA SAUDÍ

La literatura saudí sólo está presente en la traducción española, durante el periodo 1985-96, con dos títulos:

- MUNIF, Abderramán. *Memoria de una ciudad. Una infancia en Ammán*. Trad. Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador). Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.
- QURASHI, Hasan Abdallah al-. *Antología poética*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1989.

### 3. LOS TRADUCTORES

En este apartado sólo se van a tener en cuenta las traducciones de originales árabes, por tanto no se mencionará a los traductores que hayan hecho versiones desde otros idiomas. Los traductores con más actividad han sido: el arabista, ya fallecido, Marcelino Villegas, que ha sido uno de los traductores de Mahfuz, 6 obras en total, de los cuales sólo una había sido ya editada con anterioridad a 1985 y que se reeditará en 1989; todos los demás aparecerán entre 1989 y 1990, dos de ellos en colaboración con María Jesús Viguera, también una especialista de la traducción. El nombre de María Luisa Prieto es igualmente muy importante en la traducción del árabe al español, contando en su haber con numerosísimos trabajos, bien realizados individualmente, o en colaboración con otros traductores, como Ingrid Bejarano o Muhammad al-Madkuri, a los que debemos buena parte de las obras traducidas de Mahfuz, o con Aránzazu Urquiza, para proporcionarnos una colección de relatos de Gassan Kanafani. María Luisa Prieto dirige asimismo una colección "al-Kálima" de los Editores Huerga y Fierro, dedicada a la publicación de textos árabes contemporáneos. Pedro Martínez Montávez es otro de los traductores más productivos que se dedica especialmente a la poesía: al-Bayati y Nizar Qabbani son algunos de los autores por él traducidos. Poesía traduce también Federico Arbós, fundamentalmente de al-Bayati, pero también de Adonis y al-Qurashi; de igual modo, se adentra en la traducción de narrativa: Mahfuz y Himmich. La literatura palestina parece ser el interés de Muhammad Abdallah el-Gueadi, aunque también se dedican a ella otros traductores, como por ejemplo, Javier Berrada, María Jesús Carnicero, Leonor Martínez, José Martín Arancibia o Kadhim Jihad.

Carmen Ruiz Bravo nos ha ofrecido también algunas traducciones, tanto en forma de novela como de relato o colección de cuentos. Mercedes del Amo, por su parte, ha traducido tanto novela (Mahfuz) como poesía; mientras que Beatriz Molina y María Isabel Lázaro se han dedicado a la narrativa marroquí. Rosa Isabel Martínez Lillo ha preferido la poesía para hacer sus traducciones, como Josefina Veglison, y Milagros Nuin, la novela. Rosa de Madariaga y Rosario Montoro, por

su lado, se dedican al relato (Mahfuz y la narrativa tunecina femenina respectivamente). Grupos, como el de Sevilla, se crearon para trabajar en la traducción de la *Trilogía* de Mahfuz. Son muchos más los traductores a los que debemos la versión española de muchas obras literarias árabes contemporáneas: Grupo de Madrid, Yolanda González, Clara M<sup>a</sup> Thomas, Patrocinio López Herrada, M<sup>a</sup> Luisa Cavero, Luz García Castañón, Montserrat Abumalham, Salvador Peña, Dolores del Mar Padilla, Akram du-l-Nun, Juan Ortega Marín, María Antonia Martínez Núñez, Pilar Lirola, Juan Castilla Brazales, Carolina Frías, Almudena García Algarra, Karima Hajjaj, Malika Embarek, Braulio Justel, Ángel Mestres, Manuel Montesinos, Luis Miguel Cañada, María Luz Comendador, Belén Fernández del Pino, Malek Sahioni, Guadalupe Sáiz, Mercedes Aragón, Ana Labarta.

#### 4. LAS EDITORIALES

El catálogo de la editorial CantArabia nos ofrece trece obras de la literatura árabe contemporánea, traducidas todas ellas del árabe. Nació esta pequeña editorial, cuya **alma mater** es la arabista Carmen Ruiz Bravo, para dar a conocer una literatura por la que sólo se había interesado de una manera continuada el Instituto Hispano-Árabe de Cultura, que le había dedicado una serie, la de **Autores Árabes Contemporáneos**, pero que no había vuelto a sacar ningún otro título desde 1982.

Las editoriales comerciales no denotaban el menor interés por esta literatura y así, las traducciones que se realizaban como acicate de Tesis y Memorias de Licenciatura quedaban almacenadas en los cajones, con la consiguiente frustración de sus traductores y de otros especialistas. Carmen Ruiz rompió esta inercia y comenzó una ingente tarea que ya ha dado interesantes resultados, pues además de la literatura que aparece en la colección **Los mil y Un Textos**, cuenta con otras dos colecciones: **Estudios** y **Almoradú**. Las traducciones de novela, poesía y cuento de CantArabia corresponden a Marruecos, Iraq, Egipto, Siria y Sudán.

ABD AL-SABUR, Salah. *Navegar en la memoria*. Trad. Rosa Isabel Martínez Lillo. Madrid: CantArabia-IEEI, 1990.

ATLAS. *Del Atlas al Tigris: relatos árabes de hoy*. Madrid: CantArabia, 1985.

BACHA, Assem al-. *...Y algo de otros días*. Trad. Juan Jiménez. Madrid: CantArabia, 1991.

BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Mi experiencia poética*. Trad. Carmen Ruiz. Madrid: CantArabia, 1986.

MAHFUZ, Naguib. *Amor bajo la lluvia*. Trad. Mercedes del Amo. Madrid: CantArabia, 1988.

- MINA, Hanna. *El ancla*. Trad. Clara Thomas. Madrid: CantArabia, 1988.
- QABBANI, Nizar. *Tú, amor*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: CantArabia, 1987.
- RIHÂNÎ, Amîn al-. Vol.II: *Al-Magrib al-Aqsâ . Nûr al-Andalus*. De *Un testigo árabe del siglo XX: Amîn al-Rihânî en Marruecos y en España (1939)*. Trad. Carmen Ruiz Bravo-Villasante. Madrid: CantArabia/UAM, 1993.
- SALIH, Tayyib. *Dos novelas sudanesas*. Trad. Milagros Nuín. Madrid: CantArabia, 1987.
- SULAYMAN, Nabil. *No llores, Qais*. Trad. Belén Fernández del Pino y Malek Sahioni. Madrid: CantArabia, 1994.
- SURUR, Naguib. *Hacer imprescindible lo que es necesario (poesía)*. Trad. Santiago Alba y Javier Barreda. Madrid: CantArabia, 1993.
- TEKERLI, Fuad. *La cara oculta y cinco relatos*. Trad. Salvador Peña. Madrid: CantArabia, 1988.
- ZAFZAF, Muhammad. *Dos relatos: El huevo del gallo. El zorro que viene y va*. Trad. Rosario Montoro y Carmen Ruiz. Madrid: CantArabia, 1992.

Por los mismos motivos anteriormente expuestos apareció la colección **Al-Nahda**, dirigida por Mercedes del Amo, en la editorial NOH del poeta granadino Ignacio Llamas Labella, que ha editado 3 títulos de poesía, novela y cuento. Por otra parte, otras cuatro obras más han aparecido en la editorial granadina Impredisur, que continuó el trabajo de la anterior, cambiando sólo el nombre. Se intenta con esta colección acercar al público andaluz, en un principio, a la cultura árabe moderna, a través de los esfuerzos traductores de los componentes del grupo de investigación **Estudios Árabes Contemporáneos** de la Universidad de Granada, esfuerzos que están dirigidos a los cuatro géneros literarios y a incrementar el interés por la literatura femenina.

- ABD AL-SABUR, Salah. *La gente en mi país*. Trad. Mercedes del Amo, Akram Du-I-Nun. Granada: NOH, 1990.
- BENNUNA, Janata y TABI`A, Rafiqat al-. *Escenas marroquíes. Visión social de los sesenta a través de dos narradoras*. Trad. Guadalupe Sáiz Muñoz. Granada: Impredisur, 1991.
- HAKIM, Tawfiq al-. *Las manos delicadas y Hacia una vida mejor*. Trad. María Antonia Martínez Núñez. Granada: Impredisur, 1991.
- HAKIM, Tawfiq al-; MAHFUZ, Naguib; RUSHDI, Rashad y YUSUF, Abd al-Tawwab. *El teatro egipcio a escena. Cuatro dramaturgos, cuatro obras*. Trad. Pilar Lirola Delgado. Granada: Impredisur, 1991.

- SAADAWI, Nawal. *Mujer en punto cero*. Trad. Patrocinio López Herrada. Granada: NOH, 1989.
- ZAYYAT, Latifa al-. *La vejez y otros relatos*. Trad. Dolores del Mar Padilla González. Granada: NOH, 1990.

**Ediciones del Oriente y el Mediterráneo** ha publicado hasta el momento 13 obras que se refieren a nuestro objeto de estudio (la literatura árabe). Esta editorial ha dedicado principalmente su atención a la literatura de expresión francesa, aunque, en 1993, se publican una obra traducida directamente del árabe: la del sirio-libanés Adonis; y en 1996, las del saudí Abderraman Munif y la del libanés Jalid Ziyada. Los libros aparecidos hasta ahora son de una alta calidad estética, dos de ellos editados para bibliófilos en edición numerada, excelentes ilustraciones y buen papel.

- ADONIS. *Libro de las huidas y mudanzas por los climas del día y de la noche*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- CHRAIBI, Driss. *El pasado simple*. Trad. Leonor Merino e Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1994.
- DIB, Mohammed. *En el café*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- DJEBAR, Assia. *El amor y la fantasía*. Trad. Inmaculada Jimenez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- DJEBAR, Assia. *Sombra sultana*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- EBERHARDT, Isabelle. *País de arena: relatos argelinos*. Trad. Inmaculada Jiménez. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- FERDI, Said. *Un niño en la guerra*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1990.
- LAABI, Abdellatif. *El camino de las ordalías*. Trad. Víctor Luis Gómez Salvador. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- LAABI, Jocelyne. *Luncha la Gacela. Cuento popular marroquí* (versión de J. Laabi). Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1993.
- MERNISSI, Fátima. *Aixa y el hijo del rey o ¿quién puede más el hombre o la mujer?*. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo. 1990.

- MUNIF, Abderramán. *Memoria de una ciudad. Una infancia en Ammán*. Trad. Luis Miguel Cañada y María Luz Comendador). Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.
- SÉNAC, Jean. *Bosquejo del padre*. Trad. Fernando García Burillo. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1995.
- SERHANE, Abdelhak. *Mesauda*. Trad. Inmaculada Jiménez Morell. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo, 1989.
- ZIYADA, Jalid. *Viernes y domingos*. Trad. Nieves Paradela Alonso. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo, 1996.

Estas tres editoriales han realizado un trabajo casi artesanal, que ha sido básico para mantener la actividad traductora en nuestro país.

También hay que mencionar la labor de otras instituciones relacionadas con el mundo árabe, que han publicado igualmente traducciones: es el caso del Instituto Hispano-Árabe de Cultura (**IHAC**), la Agencia Española de Cooperación Internacional (**AECI**), o el Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid (**IEEI**).

- AMÍN, Ahmad. *Mi vida*. Trad. Juan Castilla Brazales. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1993.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Amor más grande que yo mismo*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: Asociación de Amistad Hispano-Árabe, 1985.
- HAQQÏ, Yahyà. *La lámpara de Umm Hâsim*. Trad. Braulio Justel Calabozo. Madrid: IEEI, 1993.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: IHAC, 1988. Segunda edición.
- MAHFUZ, Naguib. *Principio y fin*. Trad. Marcelino Villegas. Madrid: IHAC, 1989.
- MATWI, Mohamed Larusi al-. *Las moras amargas*. Trad. Manuel Montesinos Moreno. Madrid: Agencia Española de Cooperación Internacional, 1996.
- QABBANI, Nizar. *Poemas amorosos árabes*. Trad. Pedro Martínez Montávez. Madrid: IHAC, 1990.

Las editoriales comerciales se dieron cuenta en octubre de 1988 del gran vacío editorial que existía en torno a esta literatura y fue a partir de entonces cuando empiezan a prestarle atención:

**Ediciones Libertarias** es, hasta la fecha, la editorial que más ha publicado literatura árabe contemporánea en español; en total, unas 16 obras, 5 de ellas de Naguib Mahfuz, y además abarcando todos los géneros, excepto el teatro.

- BARAKAT, Salim. *Las Plumas. Viaje sentimental al Kurdistán*. Trad. Carolina Frías Ortíz y Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1992.
- BERRADA, Mohammed. *El juego del olvido*. Trad. M<sup>a</sup> Isabel Lázaro Durán y Beatriz Molina Rueda. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1993.
- DARWISH, Mahmud. *Desde Palestina*. Trad. José Martín Arancibia y Kadhim Jihad. Barcelona: Libertarias, 1989.
- GUITANI, Gamal el-. *Zaini Barakat*. Trad. Milagros Nuin Monreal. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.
- HIMMICH, Salem. *El loco del poder*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1996.
- IBRAHIM, Sonallah. *El comité*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1991.
- JARRAT, Edwar al-. *Alejandro: tierra de azafrán*. Trad. Carolinas Frías Ortiz. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1992.
- KANAFANI, Gassan. *Hombres al sol. Lo que os queda y Umm Saad*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1991.
- MADINI, Ahmed el-. *Funerales*. Trad. Almudena García Algarra. Madrid: Libertarias/Prodhufi, 1995.
- MAHFUZ, Naguib. *Veladas del Nilo*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *La epopeya de los miserables*. Trad. Yolanda González. Madrid: Libertarias, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *El día en que asesinaron al líder*. Trad. María Luisa Prieto. Madrid: Libertarias/Unesco, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos para contar*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Historias de nuestro barrio*. Trad. Rosa de Madariaga. Madrid: Libertarias, 1989.
- MALEH, Edmond A. el-. *Recorrido inmóvil*. Madrid: Libertarias, 1989.

En **Alianza Editorial** aparece en 1988 *León el Africano*, de Amín Maalouf, y a partir de esta fecha salen hasta 1996 otros 9 libros, siete de este mismo autor, uno de la escritora argelina Assia Djebar y el otro de Mahfuz.

- DJEBAR, Assia. *Lejos de Medina. Hijos de Ismael*. Trad. Santiago Martín Bermúdez. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- MAALOUF, Amín. *León el Africano*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego Urrutia y M<sup>a</sup> Isabel Reverte Cejudo. Madrid: Alianza, 1988.

- MAALOUF, Amín. *Las cruzadas vistas por los árabes*. Trad. M<sup>a</sup> Teresa Gallego y M<sup>a</sup> Isabel Reverte. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Samarcanda*. Madrid: Alianza, 1989.
- MAALOUF, Amín. *Los jardines de la luz*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1991.
- MAALOUF, Amín. *La Roca de Tanios*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1993.
- MAALOUF, Amín. *El primer siglo después de Béatrice*. Trad. María Concepción García-Lomas. Madrid: Alianza Editorial, 1994.
- MAALOUF, Amín. *Las escalas de Levante*. Trad. Federico Romero Portilla. Madrid: Alianza Editorial, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *Dialogadas*. Trad. Marcelino Villegas y M<sup>a</sup> Jesús Viguera. Madrid: Alianza, 1989.

**Ediciones Península** ha publicado 6 obras de Tahar Ben Jelloun tras la concesión del Premio Goncourt a este escritor marroquí de expresión francesa, y dos títulos de Mahfuz en traducción de Marcelino Villegas; en total, ocho.

- BEN JELLOUN, Tahar. *El niño de arena*. Trad. Alberto Villalba. Barcelona: Península, 1987.
- BEN JELLOUN, Tahar. *La noche sagrada*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1988.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Un día de silencio en Tánger*. Trad. Alberto Clavería. Barcelona: Península, 1990.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Con los ojos bajos*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1992.
- BEN JELLOUN, Tahar. *Oración por el ausente*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1993.
- BEN JELLOUN, Tahar. *El ángel ciego*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Península, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *La ausencia*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El Cairo Nuevo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Península, 1990.

**Alcor** edita 6 obras entre 1988 y 1990, 5 de Naguib Mahfuz entre los que está la trilogía, y una de Tayyib Salih: *Epoca de emigración al norte*.

- MAHFUZ, Naguib. *El callejón de los milagros*. Trad. Helena Valentí. Barcelona: Alcor, 1988.
- MAHFUZ, Naguib. *Hijos de nuestro barrio*. Trad. Grupo de Madrid. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *Entre dos Palacios*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El Palacio del Deseo*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- MAHFUZ, Naguib. *La azucarera*. Trad. Grupo de Sevilla. Barcelona: Alcor, 1990.
- SALIH, Tayyib. *Epoca de emigración al norte*. Trad. M<sup>a</sup> Luisa Caveró. Barcelona: Alcor, 1990.

**Muchnik** y **Edhasa**, ambas editoriales han publicado también recientemente un número importante de traducciones (5).

- CUENTOS. *Cuentos saharauis*. Trad. Carme Aris y Lluïsa Cladellas. Madrid: Anaya, 1991.
- CHRAIBI, Driss. *Nacimiento al alba*. Trad. Mauricio Wácquez. Madrid: Anaya/Muchnik, 1994.
- HABIBI, Emile. *Los extraordinarios hechos que rodearon la desaparición de Said, padre de las calamidades, el pesoptimista*. Trad. Leonor Martínez. Barcelona: Muchnik Editores, 1990.
- HABIBI, Emile. *Pecados*. Trad. María Jesús Carnicero. Madrid: Anaya/Mario Muchnik, 1993.
- MAHFUZ, Naguib. *Cuentos ciertos e inciertos*. Trad. María Jesús Viguera y Marcelino Villegas. Barcelona: Edhasa, 1993. Tercera edición.
- MAHFUZ, Naguib. *Rhadopis. Una cortesana del Antiguo Egipto*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *La batalla de Tebas. Egipto contra los hicsos*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Barcelona: Edhasa, 1995.
- MAHFUZ, Naguib. *Akhenaton. El rey hereje*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *La maldición de Ra. Keops y la gran pirámide*. Trad. Ángel Mestres Valero. Barcelona: Edhasa, 1996.
- MERNISSI, Fatima. *Sueños en el umbral*. Trad. Ángela Pérez. Barcelona: Muchnik Editores, 1995.
- TLILI, Mustapha. *La montaña del león*. Trad. Fernando Meler. Barcelona: Muchnik Editores, 1996.

También han aparecido traducciones en **Plaza y Janés** (7)

- AWWAD, Tawfiq Yusuf. *Los molinos de Beirut*. Trad. Montserrat Abumalham. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.
- MAHFUZ, Naguib. *El espejismo*. Trad. Marcelino Villegas. Barcelona: Plaza y Janés, 1989.
- MAHFUZ, Naguib. *El ladrón y los perros*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *Las codornices y el otoño*. Trad. Ingrid Bejarano y María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1991.
- MAHFUZ, Naguib. *El mendigo*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1992.
- MAHFUZ, Naguib. *Un señor muy respetable*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1994.
- MAHFUZ, Naguib. *Las noches de las mil y una noches*. Trad. María Luisa Prieto. Barcelona: Plaza y Janés, 1996.

Y en **Unesco-Huerga y Fierro**, una nueva editorial que se ha incorporado a la lista, con una colección llamada "al-Kálima", dirigida por la arabista María Luisa Prieto.

- ADONIS. *Homenajes*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- KANAFANI, Gassan. *Un mundo que no es nuestro. Relatos*. Trad. María Luisa Prieto y Aránzazu Urquiza. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- MAHFUZ, Naguib. *El viaje del hijo de Fatuma*. Trad. María Luisa Prieto y Muhammad al-Madkuri. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.
- MASADI, Mahmud el-. *Nos lo contó Abu Hurayra*. Trad. Santiago Martínez de Francisco. Madrid: Huerga y Fierro Editores, 1996.

Por su parte, **Hiperión**, que venía ya dedicando su atención a la poesía; así como **Ayuso** o **Endymión**:

- ADONIS (Ali Ahmad Said). *Epitafio para Nueva York. Marrakech/Fez*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Escrito en el barro*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Hiperión, 1987.
- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Libro de la pobreza y de la revolución*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Ayuso, 1989.

- BAYATI, Abd al-Wahhab al-. *Autobiografía del ladrón del fuego*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1991.
- QURASHI, Hasan Abdallah al-. *Antología poética*. Trad. Federico Arbós. Madrid: Endymión, 1989.

Y otras editoriales: **Siruela, Anagrama, Montesinos**, etc.

- BEN JELLOUN, Tahar. *Harruda*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1991.
- BEN JELLOUN, Tahar. *La reclusión solitaria*. Trad. Malika Embarek. Madrid: Mondadori, 1992.
- BEN JELLOUN, Tahar. *El hombre roto*. Trad. Malika Embarek. Barcelona: Anagrama, 1994.
- CHUKRI, Mohamed. *El pan desnudo*. Trad. Abdellah Djibilou. Barcelona: Montesinos, 1988.
- MELLAH, Fawzi. *El cónclave de las plañideras*. Barcelona: Montesinos, 1989.
- MRABET, Mohamed. *Mira y corre*. Trad. Marisol de Mora. Barcelona: Anagrama, 1991.
- SCHAMI, Rafik. *Narradores de la noche*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1990.
- SCHAMI, Rafik. *El honesto mentiroso*. Trad. Antón Dieterich. Madrid: Siruela, 1994.
- SCHAMI, Rafik. *Viaje entre la noche y la mañana*. Trad. Carlos Fortea. Madrid: Siruela, 1996.

#### 4. AÑOS

1989 es indiscutiblemente el año en que más traducciones de literatura árabe contemporánea se publican; en total, unas 26, un número considerable teniendo en cuenta que representa la suma de las traducciones del periodo transcurrido entre los años 1985 y 1988. Este “boom” de traducciones en 1989 se explica por la concesión del Nobel de Literatura a Naguib Mahfuz en 1988, y por la demanda que suscitó entre las editoriales y el público español en general, que hasta entonces desconocían la obra de este autor. Ya desde el mismo año 1988, empiezan a publicarse algunas, no dejando de hacerlo hasta 1996. A partir pues, del vértice máximo de 26 traducciones publicadas en 1989, la línea empieza a descender hasta 10 obras en 1992. Desde 1993, las editoriales, en lo que se refiere a traducciones de

literatura árabe, vuelven a remontar ligeramente todos los años, prácticamente, manteniéndose en una media de 13 publicaciones al año aproximadamente.

##### 5. CONCLUSIONES

Por tanto, y a la vista de este panorama, parece que la literatura árabe contemporánea ha saltado del gueto de las pequeñas editoriales especializadas a las comerciales, más o menos grandes, y de un mínimo público lector formado por arabistas al gran público, puesto que algunos de estos títulos han estado bastante tiempo en las listas de libros más vendidos que publica mensualmente EL PAIS, por ejemplo. Este es el caso de *El callejón de los milagros*, que se mantuvo casi un año, o el de *León el africano*.

La escasez de traductores profesionales del árabe al español hace recaer toda esta actividad en las espaldas de los arabistas, y parece que también la concesión del Nobel ha servido para que se tenga esta labor en la consideración que se merece.

Además, podemos afirmar que la muestra traducida en este periodo de tiempo ha experimentado un aumento espectacular con respecto a periodos anteriores; se ha atravesado la barrera, que parecía infranqueable, del mundo de los especialistas, y es una literatura que está impactando a los lectores.

El género más traducido ha sido la novela, por lo que habría que prestar más atención a autores y autoras de gran renombre que aún no tienen ningún libro en español, tales como Yusuf Idris, Yabra Ibrahim Yabra o Samira Azzam, por citar sólo algunos nombres. Quizá resulte interesante señalar que si bien los géneros de la poesía y el teatro son los menos traducidos, es este último, sin embargo, el que parece no gozar de la predilección de las editoriales para su publicación; pues las cinco muestras de nuestro listado nos han llegado a través de las publicaciones de la Universidad o de editoriales no comerciales. En otro sentido, la poesía sólo es traducida desde el árabe; igualmente ocurre con el teatro, y prácticamente podemos decir lo mismo con respecto al género del cuento.

Por otra parte, hay que resaltar que sólo 17 de las 149 obras traducidas son debidas a la pluma de una mujer, lo que indica un cierto vacío en la representación literaria árabe femenina, siendo la mayor parte de ellas traducidas desde lenguas occidentales (Nawal Saadawi, Asia Djebar, Fatima Mernissi).

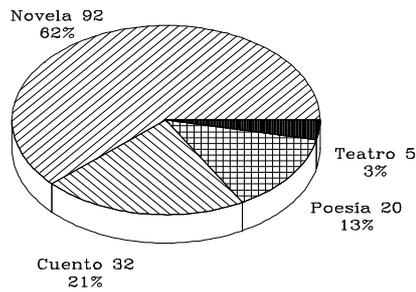
Tomando como referencia el país de origen de los autores traducidos, Egipto se sitúa a la cabeza de esta producción, con 47 obras publicadas, que abarcan todos los géneros: novela mayoritariamente, cuento, poesía y teatro. Es realmente

el único caso en que todos ellos están representados. Marruecos le sigue a distancia con 31 obras, aunque sólo novela, cuento y poesía (una muestra únicamente) son los preferidos a la hora de publicarse como traducción. A continuación, y también con un gran desfase en el número de traducciones publicadas al español, se suceden los demás países, siendo el menos representado Arabia Saudí (2 traducciones). Estas cifras ponen de manifiesto la carencia de literatura traducida de países como Mauritania o Libia, en el caso del Magreb (estando también Argelia y Túnez subrepresentados), al igual que Jordania o los Países del Golfo, en la zona oriental.

No obstante, y a pesar de las carencias que estos fríos estudios estadísticos sacan a relucir, es de agradecer el esfuerzo de todos los traductores que nos proporcionan unos momentos inolvidables al sumergirnos, con el placer de la lectura, en unos mundos diferentes, para hacernos sentir menos desconocidos y más cercanos.

## LITERATURA ARABE TRADUCIDA

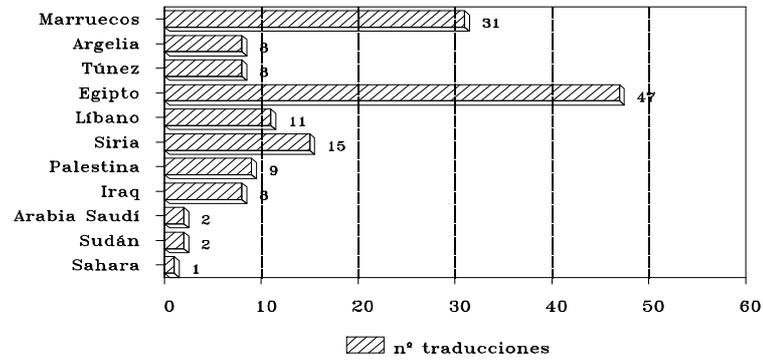
### Géneros



**Gráfico 1: Traducciones al español**

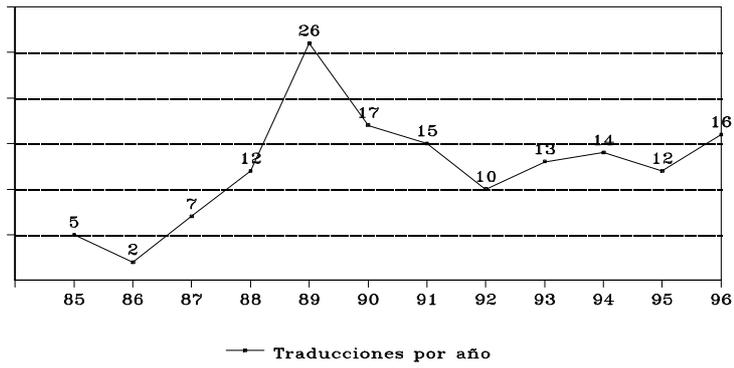
## TRADUCCIONES

### Países



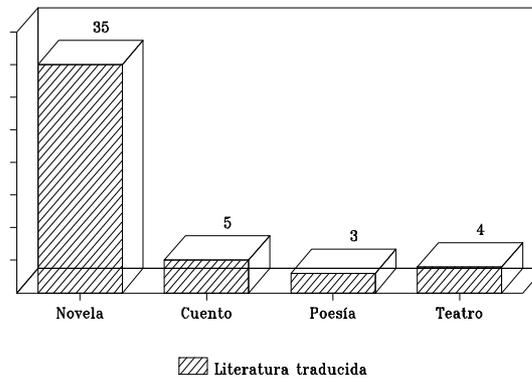
**Gráfico 2: Traducciones por países**

## TRADUCCIONES (1985-1996)



**Gráfico 3**

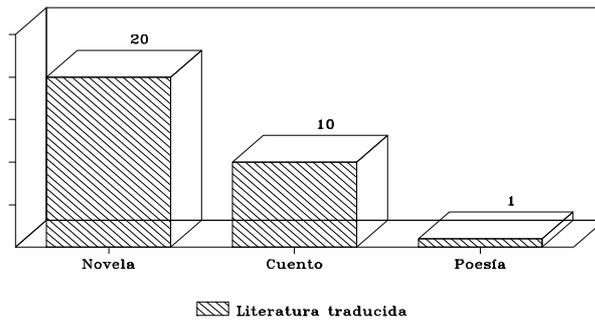
## EGIPTO Géneros



**Gráfico 4**

## MARRUECOS

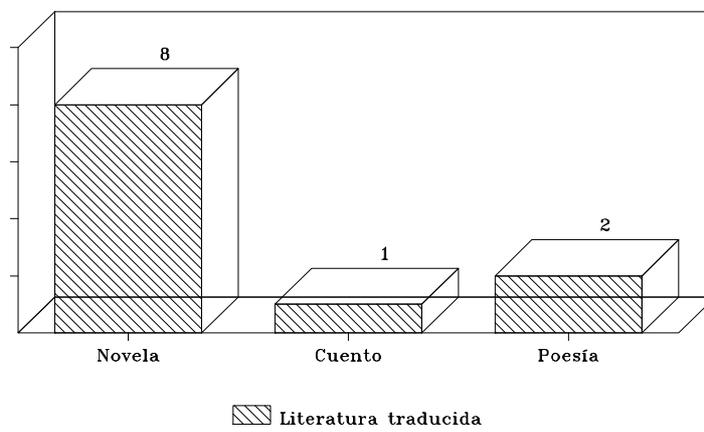
### Géneros



**Gráfico 5**

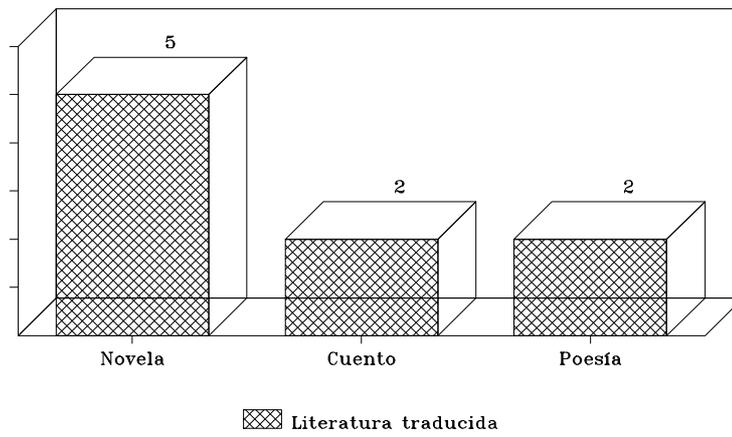
## LIBANO

### Géneros

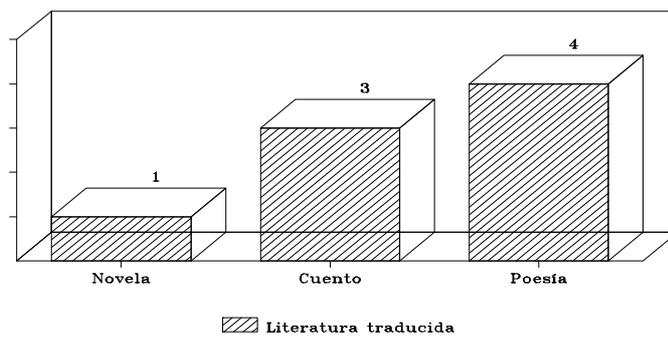


**Gráfico 6**

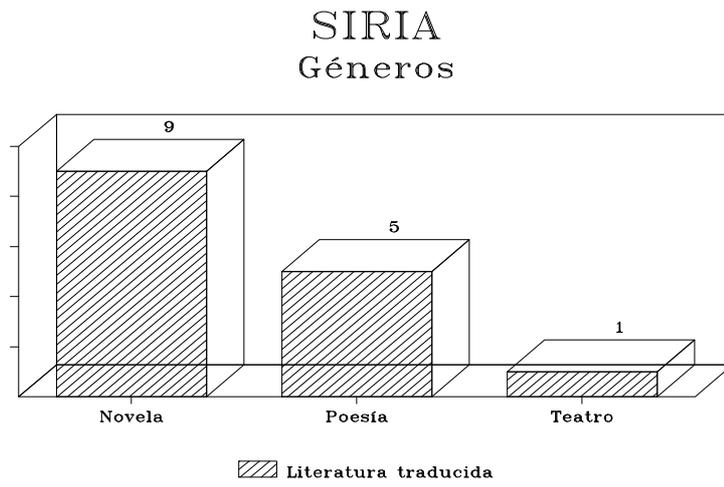
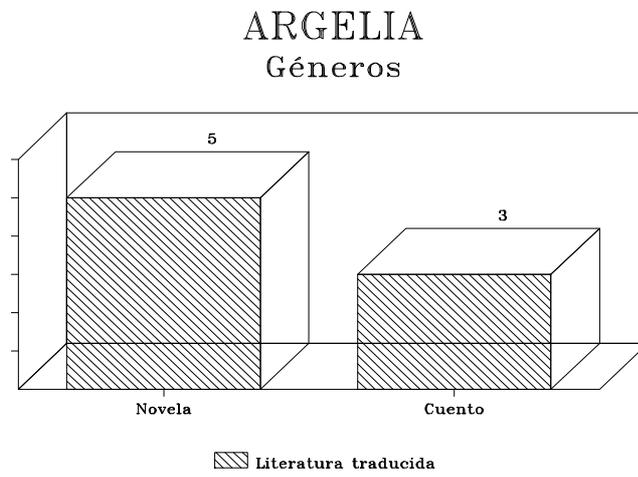
## PALESTINA Géneros



## Gráfico 7 IRAQ Géneros



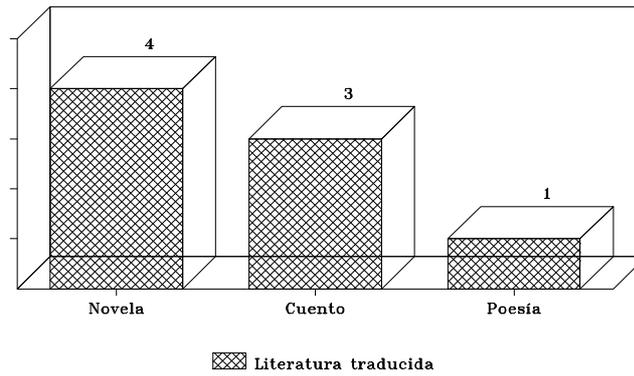
## Gráfico 8

**Gráfico 9****Gráfico 10**



## TUNEZ

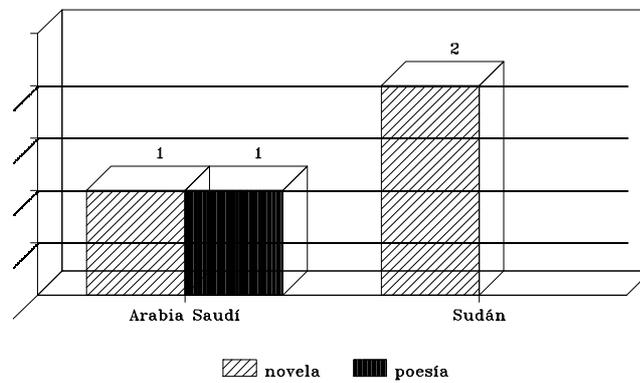
### Géneros



**Gráfico 11**

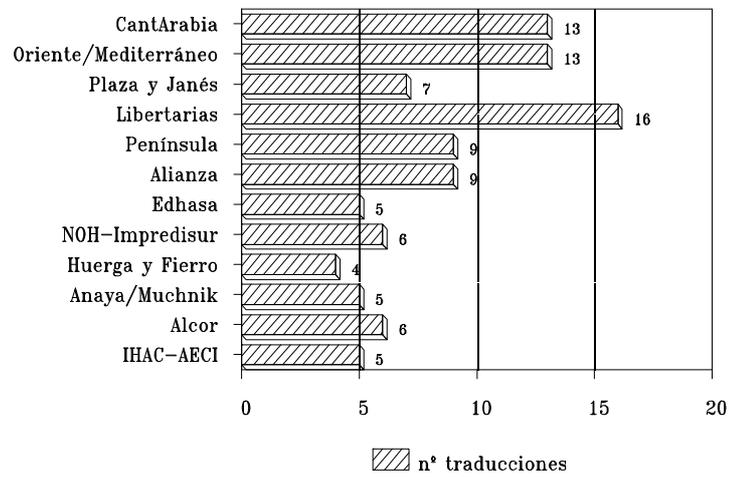
## SUDAN – ARABIA SAUDI

### Géneros



**Gráfico 12**

## TRADUCCIONES Editoriales



**Gráfico 13**